

*Романова И.В. старший преподаватель кафедры философии,
социологии и лингвистики,
Астраханский Государственный Строительный Университет,
Россия г. Астрахань*

*Минаева Ю.В. старший преподаватель кафедры
иностранных языков,
Астраханский Государственный Медицинский Университет,
Россия г. Астрахань*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ФУНКЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: Статья посвящена анализу фразеологических единиц в английском языке. Фразеология часть лингвистики, которая изучает функционально и семантически неделимые сочетания с точки зрения их происхождения, структуры, семантики, стиля использования. Фразеологические единицы могут являться основой для новых образований других сочетаний и слов. Фразеологические единицы выражают особенный характер языка, отражают историю народа, самобытность его культуры и образа жизни. Фразеологические единицы языка являются средствами отражения видения человеком окружающего его мира. Целью данной статьи является исследование фразеологических единиц современного английского языка, заимствованных из художественно-литературных источников. Этот аспект изучения фразеологии имеет особое значение, т.к. большая часть фразеологизмов заимствована из художественной литературы как английского, так и других языков, и некоторые фразеологические единицы сохранили свою первоначальную иноязычную форму.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, функция, дейксис, стилистика.

Resume: *The article deals with the analysis of phraseological units in English. Phraseology is a part of linguistics that studies functionally and semantically indivisible combinations in terms of their origin, structure, semantics, and style of use. Phraseological units can be the basis for new formations of other combinations and words. The phraseological units express the distinctive nature of the language, reflecting the history of the people, the identity of their culture and way of life. The phraseological units of a language are means of reflecting a person's vision of the world around him. The purpose of this article is to study phraseological units of modern English borrowed from literary sources. This phraseology aspect has particular importance, as most phraseology is borrowed from the fiction literature of English and other languages, and some phraseological units retain their original foreign-language form.*

Key words: *idiom, phraseological unit, function, deixis, style*

Функция - это роль, которую элемент играет в деятельности той структуры, часть которой он составляет. Что касается фразеологизмов, то они имеют определенную программу функционирования, которая predetermined самой их сущностью, как говорит А. В. Кунин [6,111]. Одни функции постоянны, т. е. присущи всем фразеологизмам в любых условиях их реализации, другие функции переменны, свойственны только некоторым классам фразеологизмов. Коммуникативная, когнитивная и номинативная функции относятся к постоянным функциям.

Коммуникативная функция фразеологизмов - это их способность выступать в качестве коммуникативного или коммуникативного средства. Общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение предполагает

передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем. Номинативная функция фразеологизмов - это их отношение к объектам реального мира, в том числе ситуациям, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими обозначениями. Заполнение лакун в лексической системе языка характерно для номинативной функции фразеологических единиц. Эта функция свойственна подавляющему большинству фразеологических единиц, так как они не имеют лексических синонимов. Подвидами номинативной функции являются нейтрально-именные и именные функции.

Нейтрально-именная функция является основной для фразеологизмов, например: «коричневая бумага». При реализации таких фраз в общении важен сам факт обозначения объекта, а не стилистическое употребление фразы.

Именная функция также характерна для семантически переданных фразеологических единиц (идиоматизмов и идиофразеоматизмов), но она не нейтральна, она стилистически маркирована.

Функция, тесно связанная с номинативной функцией, - это когнитивная функция, то есть социально обусловленное отражение объектов реального мира, опосредованное сознанием, способствующее их познанию. Социальная детерминированность проявляется в том, что хотя потенциальные фразеологизмы создаются отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, и реализация ими когнитивной функции возможна только на основе предшествующих знаний. "Процесс познания включает также такие формы мыслительной деятельности, как предвидение, фантазия, воображение, сон, интуиция..."[5, 451].

Когнитивная и номинативная функции реализуются в пределах коммуникативной функции, образуя диалектическое единство, а все остальные функции реализуются в пределах данных функций. В ней показана иерархия функционального аспекта фразеологической системы. Семантические функции являются волюнтаривными (от латинского *voluntas* – воля), дейктическими, результативными и др.

Волюнтаривная функция - это функция волеизъявления. Например: *Wish smb well – to wish good luck, success to smb, to treat smb benevolently*» - пожелать удачи, успеха кому-то, относиться к кому-то благожелательно:

«*I wish Jane Fairfax very well; but she tires me to death*» - «Я желаю Джейн Фэрфакс всего хорошего; но она утомляет меня до смерти (Дж. Остин)».

Дейксис - указание на пространственную или временную локализацию действия, явления, события, которое находится относительно точки отсчета, актуальное в рамках той или иной речевой ситуации [1,35].

Кроме того, существует личный дейксис. Ориентиром может быть человек, место или время. В соответствии с этим выделяются три типа дейксиса: личностный, пространственный и временной.

Личный дейксис. Например: *E.g.: at second hand – by hearsay -*

If I would govern this country wisely, I must be posted in the details of its life, and not at second hand, but by personal observation and scrutiny (M. Twain). «если я хочу мудро управлять этой страной, я должен быть посвящен в подробности ее жизни, и не из вторых рук, а путем личного наблюдения и изучения (М. Твен)». В данном примере точкой отсчета является сам говорящий.

Пространственный дейксис. «Под дейктическим способом обозначения пространства понимается описание места или направления движения объекта относительно некоторого Центра информации, к которому семантическое указание реализуется словом» [9,74]. И по фразеологизмам, как отмечает А. В. Кунин [6,113]. Например: *Show a clean pair of heels -* «показать чистую пару каблучков» – уйти, убежать, удирать, убежать: «Капитан Буллер, видно, понял, что дело плохо; он приказал поднять все паруса, и некоторое время казалось, что им удастся уйти от погони». В данном примере ориентиром является «странный корабль» (судно, находящееся под рукой).

Временной дейксис. *Wait to see which way the cat jumps -* Ждать, чтобы увидеть, в какую сторону прыгает кошка - ждать, как будут развиваться события; подрезать паруса по ветру; ждать, откуда подует ветер: «Мы, другие, никогда не знаем, что вы, англичане, будете делать. Вы всегда ждете, чтобы увидеть, в какую

сторону подует ветер». (Дж. Голсуорси). В данном примере временная отсылка фразеологизма-это отсылка к будущему. At once – сразу, одновременно, немедленно: «Все пытались говорить одновременно, и никто, казалось, не знал или не заботился о том, что другой человек пытался сказать» (Э. Колдуэлл). Фразеологизм обозначает одновременность.

Have had one's day – устареть, поерять былую славу, уйти в прошлое.

Mrs. Appleby: ...I've had my day and I've enjoyed it. It's only fair to give others a chance now. - Миссис Эпплби: "...я взяла от жизни свое, я была счастлива. И, по справедливости, я должна уступить дорогу другим." (У. С. Моэм). Фразеологизм обозначает приоритет.

Есть и другие виды временного дейксиса. Результативная функция-обозначение причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается фразеологизмом. Come a cropper - потерпеть неудачу, попасть в беду: «Джеральд: я могу сразу сказать тебе, что мне очень не повезло. Я хотел зарабатывать деньги, и потерпел неудачу» (У. С. Моэм).

Важнейшей функцией любой единицы языка, в том числе и фразеологической, является прагматическая функция, т. е. целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Прагматическая направленность свойственна любому тексту, который влияет на используемые в тексте фразеологизмы, чему способствует их значительный прагматический потенциал. Фразеологизмы усиливают прагматический ориентация текста или его части-контекст. С этой точки зрения подвидами прагматической функции являются стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная и обобщающая функции.

Стилистическая функция - это особая, по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств для достижения цели... стилистического эффекта с сохранением общего интеллектуального содержания высказывания. Стилистическая функция реализует в речи коннотативные признаки фразеологизма [9,218]. В языке есть только стилистическая окраска. Представление об этом дают пометки и комментарии в стилистических словарях, которые, к сожалению, еще далеки от совершенства.

Сравнение фразеологизма с его вариативным прототипом также помогает выявить стилистическую окраску. Развивая на русском материале фразеологическую теорию в ее функционально-семантическом аспекте, С. Г. Гаврин выделяет некоторые функции фразеологических единиц [3,99]. Эти функции свойственны и английским фразеологизмам:

1) экспрессивно-образная функция (catch at a straw – хвататься за соломинку; forbidden fruit - запретный плод и др.);

2) эмоционально-экспрессивная функция (damn your eyes! черт бы тебя побрал!- иди к черту!);

3) функция краткости речи путем опущения некоторых компонентов (do not count your chickens! –цыплят по осени считают, делить шкуру неубитого медведя). Пословицы, особенно короткие, даже не редуцированного вида, выполняют функцию лаконизации речи, например: prevention is better than cure - профилактика лучше, чем лечение – действие, предпринятое для предотвращения болезни, опасного события и т., от происходящего является более мудрым и полезным, чем любое действие, которое предпринимается для уменьшения его вредного воздействия. Очевидно, что это определение почти в пять раз длиннее самой пословицы.

Семантическая компрессия, характерная для фразеологических единиц, является одним из проявлений языковой экономии [10,32]. Все эти функции, а также функция гиперболизации и интенсивности являются подвидами стилистической функции.

Кумулятивная функция свойственна, например, пословицам [12,136]. Они являются обобщением жизненного опыта народа. С кумулятивной функцией тесно связана еще одна, вторая функция-непосредственно управляющая, направляющая, влияющая, а в отдельной перспективе воспитывающая, формирующая личность. Мы назвали его директивой [2,98]. Примерами пословиц с директивной функцией могут служить следующие: as you brew, so must you drink - Что заварил, то и расхлебывай; cut your coat according to your clot – по одежке протягивай ножки; look before you leap - Не зная броду, не суйся в воду.

Суммирующая функция фразеологизма состоит в том, что он является кратким резюме предыдущего высказывания, например: *that's flat (coll.)*- это окончательно решено, решительно и бесповоротно: *Well, I will not marry her: that's flat.* - Ну, я не женюсь на ней: это окончательно. (Г. Б. Шоу).

Обобщающая функция в контексте характерна для многих пословиц, например: *all's well that ends well* - все хорошо, что хорошо кончается; *in for a penny- сделано на пенни, нужно сделать и на фунт.*

Прагматический характер носит также оценочная функция. Разновидностью прагматической функции является функция установления контакта, заключающаяся в создании легкого диалога между автором и читателем или слушателем, а также среди самих персонажей. *Introducing a luxury car that will not take you for a ride* - представляем роскошный автомобиль, который не будет вас обманывать (*The New Yorker*, Oct. 7, 1985). Данный рекламный заголовок касается автомобиля, и разыгрываются два значения фразеологизма «*take smb for a ride*» 1) убить, добить; 2) надуть, обмануть кого-то.

Пословицы часто используются в функции подтверждения мысли. Это также один из подвидов прагматической функции. *It is an ill bird that fouls its own nest*— Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает.

Augustus: ...Do you mean to say, you scoundrel, that an Englishman is capable of selling his country to the enemy for gold?

The Clerk: Not as a general thing I would not say it, but there's men here would sell their own mothers for two coppers if they got the chance.

Augustus:... It's an ill bird that fouls its own nest. (G.B. Shaw).

Август: ... ты хочешь сказать, негодяй, что англичанин способен продать свою страну врагу за золото?

Клерк: Нет, я бы не сказал этого в общих чертах, но здесь есть люди, которые продали бы своих матерей за два медяка, если бы им представилась такая возможность.

Август:... Плоха та птица, которая пачкает собственное гнездо (Г. Б. Шоу).
Интеръективные фразеологизмы могут выполнять компенсаторную функцию,

которая реализуется в описании сильного душевного переживания, аффекта, когда речь субъекта затруднена и интеръективный фразеологизм является единственным содержанием всей реплики [7,20].

Oh dear – my God . «Боже мой, Джимми: они почти ничего не говорили. Но я думаю, что она умирает. Клифф: О, Господи! (Дж. Осборн).

Впервые вопрос о текстообразующих функциях фразеологических единиц был поднят И. И. Чернышевой. «Под текстообразующими факторами фразеологизмов мы понимаем реализацию языковых свойств данных языковых знаков, позволяющих им, наравне с грамматическими и лексическими средствами языка, создавать те связи в структуре текста, которые являются элементами структуры, а в некоторых случаях и связующими средствами фрагментов текста» [13, 161]. Правомерно утверждение о том, что фразеологические единицы могут быть связывающими средствами не только контекстов, но и фрагментов контекста. Эта функция имеет разнообразное воплощение. Поэтому приведем лишь несколько примеров:

Nina: You cannot do that to Sam.

Darrell (savagely): Like hell I cannot (E. O'Neill).

Ты не можешь так поступить с Сэмом. Даррелл (свирепо): черта с два я не могу (Э. О'Нил).

Фразеологизм "черта с два" соединяет оба высказывания.

Gerald (With his tongue in his cheek): Then good-bye

Джеральд (прикусив язык): тогда до свидания (У. С. Моэм).

Автор подчеркивает иронию Джеральда, который сделал вид, что равнодушно попрощался. Замечание автора и слова Джеральда образуют фразеологическую конфигурацию. Повторение одноструктурных сравнений создает параллельные конструкции в рамках контекста фразы. 'Not was but a poor man himself,' said Peggotty, 'but as good as gold and as true as steel' "Он и сам был беден, - сказала Пегготи, - но добрым и преданным"(гл. Диккенс.)

В текстах различных типов фразеологизмы выполняют различные функции-описательную, характеризующую, терминологическую и другие. Все рассмотренные выше функции являются обычными.

Окказиональные функции, основанные на обычных, характерны для фразеологических единиц в контексте, когда происходят окказиональные изменения: функция дополнительного смысла, функция ослабления или функция уточнение смысла и т. Функции часто пересекаются в операторах. Взаимодействие функций характерно для идиом и идиофразеоматизмов, например: как выстрел-1) Like a shot - быстро, стремительно, на полном ходу;

2) мгновенно, сразу; 3) очень охотно, с удовольствием. Здесь очевидны следующие функции: 1) функция интенсивности; 2) экспрессивно-образная функция; 3) функция сжатия речи.

Функции фразеологизмов образуют два основных вида бинарных оппозиций, т. е. регулярных парных оппозиций: 1) стилистически нейтральные функции-стилистически маркированные функции; 2) обычные функции-случайные функции (для других различий см.: [4,37] .

Наличие этих оппозиций можно объяснить асимметрией (см. Также: [11, 146; 14, 50]) в сфере функционирования фразеологических единиц и является одним из важных элементов фразеологической системы. Перечисление функций фразеологизмов, приведенное выше, не представляет их классификации.

Использованные источники:

1. Бесшапошникова О.А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: Дис. канд. филол. наук. М., 1987.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 3-е изд., испр. и доп. М., 1983.

3. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. Пермь, 1974.

4. Коваленко В.В., Ануфриева М.А., Федуленкова Т.Н. Константные и вариативные функции ФЕ // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: Сб. тез. докл. ежегод. междунаро. науч. конф. 5-6 февраля 2010 г. Екатеринбург: УрГПУ. С. 37-38.

5. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник / Отв. ред. Д.П. Горский. М. 1975.

6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996.

7.Полищук Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1988.

8. Стернин И.А. К проблеме дейктических функций слова: Дис. ...канд. филол. наук. М., 1973.

9. Федуленкова Т.Н. Стилистическая валидность фразеологической апокопы // Стилистика и теория языковой коммуникации: Материалы докл. междунаро. конф., посвященной 100-летию со дня рождения проф. МГЛУ И.Р. Гальперина. – М., 2005. – С. 218-220.

10. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая компрессия (на материале современного английского языка) / Московский пед. гос. ун-т, Москва, 2001. 32 с. Рукопись деп. в ИНИОН РАН от 27.08.02 № 57414. См. Библиографический указатель «Депонированные научные работы: Языкознание» № 1, 2003.

11. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая метафора: двойная дихотомия содержания и смысла // Когнитивная семантика: Материалы второй международной школы-семинара. Ч. 2. Тамбов: РАН, Ин-т языкознания, 2000. С. 146-148.

12. Федуленкова Т.Н. Функциональное развитие коммуникативных фразеологических единиц в современном английском языке // Актуальные проблемы семантики, лингвистической типологии и лингводидактики:

Материалы науч. конф. М.: Моск. пед. гос. ун-т, 1998. С. 136-139.

13. Чернышева И.И. Textoобразующие потенции фразеологических единиц // Лингвистика текста: Материалы науч. конф. Ч. II. / МГПИИЯ им. М. Тореца. М., 1974. С. 159-167.

14. Fedulenkova T. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 April 2008 / T. Fedulenkova (ed.). Arkhangelsk; Aarhus, 2009. P. 42-54.